

Omenaldia Chillida-Lekun

Varios de los galardonados y sus familiares, autoridades y personalidades del mundo académico y social se dieron cita el 8 de septiembre en torno a Juan San Martín, con motivo de la entrega del X Premio Eusko Ikaskuntza-Caja Laboral

Irailaren 8an, asteazkena, Chillida-Leku Museoak jardunaldi berezi bat hartu zuen bere baitan Eusko Ikaskuntza - Euskadiko Kutzaren Humanitate, Gizarte, Kultura, Arte eta Zientzien Sarien 10. ekitaldia zela eta. Aurtengo Saria Juan San Martín euskaltzale, idazle eta Euskadiko Lehen Arartekoari eman zioten.

Omenezko bazkaria

Eguerdian, Museoan bertan, eta sarituriko guztientzako omenaldi gisa, bertara bildu ziren oturuntzarako Juan Jose Ibarretxe Eusko Jaurlaritzako Lehendakaria, Jose Juan Gonzalez de Txabbarri, Gipuzkoako Ahal-dun Nagusia, Javier Retegui, Eusko Ikaskuntzako Lehendakaria Juan Mari Otaegi, Euskadiko Kutzako Presidente, Sariaren epaimahaia osatzen duten sei unibertsitatetako ordezkariak, bai eta aurreko ekitaldian sarituriko batzuk ere: Jesus Altuna eta Gurutz Jauregui beren emazteekin, Juan Garmendia Larrañaga eta Juan Plazaola, Julio Caro Baroja eta Eduardo Chillida zenduen ahaideak, Anai Juan Telesforo Zuriarrain Aita Villasanteren orde. Oier San Martinek, 2004ko Eusko Ikaskuntza-Euskadiko Kutxa saridunaren semeak, aitaren izenean jardun zuen eta eskeronak azaldu zituen arratsaldeko ekitaldian.

Akademia ekitaldia

Museoa Luis Chillidaren eskutik bisitatu ondoren, arratsaldean akademia ekitaldia egin zen Zabalaga baserrian. Hartara bildu ziren ere Salvador Ordo-



Chillida-Leku

Le Musée du sculpteur Eduardo Chillida, à Hernani, fut le cadre de la remise du Xème Prix Eusko Ikaskuntza-Caja Laboral à Juan San Martín.

ñez, Unibertsitate eta Ikerketarako Estatu Idazkaria eta Luis Campoy, Nafarroako Gobernuako Hezkuntza Kontseilaria. Hitzaldien txandan, Javier Retegui Juan San Martínez "Eibarko forjatik sorturiko gizona" zela esan zuen, eta Eusko Ikaskuntzako Lehendakariak gaineratu zuenez "bere jokatibean kontu handiz aritu da beti, berak hain maitea duen Eibarko damaskinatu horren produktu bat erabiltzen ariko balitz bezala". Juan Mari Otaegik bihotzez eta hunkiberatasunez jardun zuen bere txandan, diktaduraren garai zailtan saridunarekin izandako adiskidetasuna eta konplizitatea gogora ekartzen zituela.

Museoko gela pribatuetan eskainiriko omenezko ardo batez amaitu zen Jardunaldia.



Nueve ceremonias para diez galardonados (1995-2003)



Julio Caro Baroja (1995)

La entrega del I Premio Eusko Ikaskuntza-Caja Laboral se efectuó de forma póstuma, dado que el autor de *Los Vascos* falleció meses antes. Recogió el galardón su hermano Pio Caro Baroja.



Alvaro d'Ors (1996)

La Universidad de Navarra acogió el acto de concesión al profesor Alvaro d'Ors, considerado por el Jurado como una de las primeras figuras europeas en el ámbito del Derecho Romano.

Luis Villasante (1997)



Este fue uno de los últimos reconocimientos que recibió en vida Aita Villasante (fallecería en 2000), galardonado por una vida de dedicación a conservar, actualizar y proyectar el euskara.

Jesús Altuna, Juan Plazaola (1998)



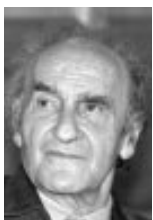
Dos figuras de gran prestigio en sus respectivas áreas de conocimiento, la Antropología y el Arte, compartieron el IV Premio EI-CL, que coincidió con el 80 aniversario de Eusko Ikaskuntza.



Bernardo Atxaga (2002)



El autor de *Obabakoak* congregó a un nutrido y selecto público en Donostia el 2 de octubre. Atxaga rememoró su trayectoria y puso una nota de esperanza sobre el futuro de la sociedad vasca.



Eduardo Chillida (1999)

En Donostia, el escultor Eduardo Chillida recibió de manos del Lehendakari Ibarretxe el Premio, pero su estado de salud le impidió tomar la palabra (fallecería en 2002).



Miguel Artola (2000)

El acto del 22 de noviembre estuvo presidido por el recuerdo al profesor Ernest Lluch, amigo y compañero del historiador donostiarra Miguel Artola, asesinado horas antes.

Juan Garmendia Larrañaga (2001)



En la emotiva ceremonia de entrega del Premio, se puso de manifiesto el valor fundamental para el conocimiento de la cultura vasca de la vasta obra del etnógrafo tolosarra.

Gurutz Jáuregui Berziartu (2003)



El profesor Jáuregui hizo un llamamiento sobre la necesidad de la investigación en ciencias humanas para el progreso social y calificó de "problema crucial" el progresivo envejecimiento de la universidad vasca.





Convenios - Hitzarmenak - Accords

Asparrena e Iruraiz-Gauna



va de Eusko Ikaskuntza, M^a Nieves Urrutia, el documento a partir del cual se pondrán en marcha diversas iniciativas culturales y científicas.

Beca sobre toponimia

Eusko Ikaskuntza y el Ayuntamiento de Iruraiz-Gauna convocan una beca para el desarrollo de un estudio toponímico en este municipio alavés.

Las candidaturas pueden presentarse individualmente o en grupo, acreditando conocimientos y experiencia relacionada con el trabajo. Tendrán preferencias las personas empadronadas en la comarca. La beca tiene una duración de un año y su dotación es de 6.000 euros brutos.

Este verano dos municipios alaveses han firmado sendos convenios de colaboración con Eusko Ikaskuntza: Iruraiz-Gauna y Asparrena.

Sus respectivos alcaldes, Fernando Pérez de Onraita (en la foto) y Juan Luis Antia, sellaron el 9 de julio con la Vicepresidenta por Ala-

Fallo de becas

Las tres becas convocadas por Eusko Ikaskuntza y el Ayuntamiento Treviño para la realización de otras tantas investigaciones etnográficas sobre el enclave han sido adjudicadas a un equipo formado por cinco investigadores: Antxon Aguirre Sorondo y Juan José Galdós abordarán "La casa, la familia y la alimentación en Treviño"; Luis Santiago Garamendi Pérez se ocupará de "La indumentaria y los juegos en Treviño"; mientras que Isidro Sáenz de Urturi y José Antonio González desarrollarán la investigación "Medicina popular, la ganadería y la veterinaria popular en Treviño".

Por otro lado, Araceli Erdozia Anso, ha sido becada por Eusko Ikaskuntza y el Ayuntamiento de Altsasua para que a lo largo de un año realice una investigación sobre la aportación femenina a la historia de la localidad.

XVI. Kongresua abian

Eusko Ikaskuntzako Akademia Batzordeak onetsi du 2005. urteko amaieran egin beharreko Euskao Ikaskuntzaren XVI. Kongresuaren gaia. Kongresu honek Garapen Iraunkorraz jardungo du era monografikotan, eta horren atal bat hiriak iraunkortasunaren ikuspegitik berrasmatzea gaiari eskainiko zaio.

Batzordearen hurrengo bilera, urrian, Antolaketa Batzordeko kideak izendatuko dira.

Concer-
nant le
Congrès

Le XVIème
Congrès d'E-
tudes Bas-
ques se pen-
chera sur le
Développe-
ment Dura-
ble.

'Luma berrien eleak'

Idazle Eskolako ikasleen lanekin *Luma berrien eleak* aldizkariaren lehen alea kaleratu zen uztailen. Aldizkari hau idazle Eskolan parte partu duten ikasleek egindako lanen fruitua da. Guztira 72 orrialde argitaratu dira, hala ere, ezin izan dira lan guztiak plazaratu.

Aurkezpenean Tere Irastortza, Idazle Eskolako zuzendaria, Jon Urrutia, IVAP-eko zuzendaria, Vicente Hucí, UNED-Bergarako idazkari nagusia, Luis Mari Zaldua, Eusko Ikaskuntzaren Asmoz Fundazio-ko kudeatzailea eta Maribel Aiertza, ikasleetako bat, egon ziren. Maribel Aiertza Idazle Eskolako ikasle izan da eta oso gustura egon direla aitortu zuen. "Gainera aldizkaria egitea pozgarria izan da, batez ere jende aurrean gure lanak plazaratzeko".

Aldizkariak 34 idazleren lanak batzen ditu eta bertan narrazioa, komikia, poesia, iritzi artikulua etab. uztartzen dira. Tere Irastortzak gaineratu zuenez "denborarekin euskal letren aldizkari bat egitea dugu helburu". Aleak ikasleek salduko dituzte 3€-tan eta www.asmoz.org/ieskola web orrian ere egin daiteke eskaria.

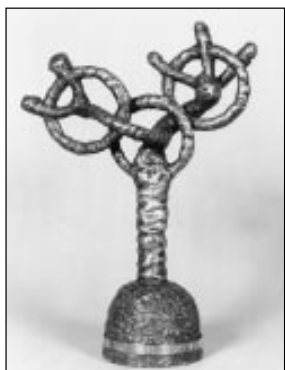


Prix Manuel Lekuona

Candidaturas

Hasta el 24 de septiembre pueden presentarse candidaturas al Premio Lekuona 2004.

La Commission Académique d'Eusko Ikaskuntza, lors de sa réunion célébrée à Vitoria-Gasteiz le 23 juillet, a décidé d'ouvrir le délai de présentation des candidatures pour l'édition 2004 du Prix Ma-



nuel Lekuona, délai qui se prolongera jusqu'au 24 septembre.

Selon la coutume non écrite, mais jusqu'à maintenant respectée, cette année il conviendrait de reconnaître l'"opera omnia" d'une personnalité du Territoire d'Iparaldea.

Prix Eusko Ikaskuntza - Ville de Baiona

Dans leur cinquième édition, les Prix Eusko Ikaskuntza - Ville Bayonne, qui sont attribués grâce à l'accord entre cette localité et la Société d'Études Basques, ont déjà leur gagnants.

Le Prix d'Honneur Culture Basque à Jakes Casaubon, auteur de l'ouvrage *Mémoire de la pelote basque et des jeux de berger (Euskal Pilotaren gogoia eta artzain jokoak)*, entre autres.

Le Prix Culture Basque à Eguzki Urteaga pour sa thèse *Les médias en Pays Basque (1945-2000)*.

Le Prix Vidéo Documentaire catégorie amateur à Juan Miguel Gutierrez: *Ur beltzak - Orosia*, et catégorie professionnelle à Roland Dargel: *Histoires de pays: le Pays Basque*.

En fin, le 2ème Prix Vidéo Documentaire catégorie professionnelle à Yan Trelu: *Iturritik itsasora (De la source à la mer)*.

Les remises auront lieu le vendredi 8 octobre à 17 h à la Mairie de Baiona.



Brésil à Donostia.

Le Palais Miramar de Donostia accueillit en juillet la Journée des Basques au Brésil, organisée par Eusko Ikaskuntza. Des spécialistes basques et brésiliens analysèrent l'influence basque au Brésil sous différents points de vue. Les exposés s'intercalèrent de capoeira (mouvement chorégraphique des esclaves d'origine africaine, aujourd'hui converti en patrimoine folklorique) et de musique brésilienne en direct.



Jardunaldiak - Jornadas - Journées

Linguistique Basco-romaine

Du 27 au 29 octobre, à Bilbao, la Section de Langue et Littérature convoquera les Jères Journées de linguistique Basco-romaine, pour faire connaître les travaux de recherche linguistique entrepris sous ses trois aspects: langue basque, variétés romances et contacts de langues, aussi bien du point de vue contemporain qu'historique.

Tokiko Historia Jardunaldiak

Bilbon, azaroaren 11tik 13ra, Tokiko Historia Jardunaldien beste ekitaldi bat izango da, oraingo honetan izenburu honekin: *Genero diskurtsoak eta praktikak. Emakumeak eta gizonak Euskal Herriko historian.*

Erljioaren Antropologia

Iruña izango da azaroaren 26 eta 27rako deituriko III. Erljioaren Antropologia Jardunaldien egoitza. Oraingo hauek *Herri Erljiozkotasuna eta Identitateak* izenburua dute.

Sailak 1995etik antolatu eta erreferentzia monografikoa duten Jardunaldien zikloan kokatzen dira ekitaldiok, eta horien diziplinarteko izaerak aberastu egiten ditu gogoeta eta proposaturiko gaien kokaera.

Proiektika Jardunaldiak

Eusko Ikaskuntzako Gizarte Zientziak Sailak, ERALANek eta Baionako I.U.T.ek X. Nazioarteko Proiektika Jardunaldiak antolatu dituzte urriaren 21 eta 22an, Bidarten eta Donostian. Aurreko bi ekitaldietan bezala, TOPIK (Erakundearen Transformazioa, Proiektuak, produkzioa, Ingeniaritza, berrikuntza: Knowledge management) ikerketa ekintzari buruzkoak izango dira aurtengoak ere.

Energías renovables, en Bilbao

Amediados del mes de octubre la Sección de Ciencias Naturales de Eusko Ikaskuntza, en colaboración con el Colegio de Biólogos de Euskadi, organiza en Bilbao unas Jornadas sobre *Economía solar, arquitectura bioclimática y energías renovables.*

El objetivo de este encuentro es analizar desde una perspectiva científica los usos sostenibles de la energía solar como fuentes de solución a la problemática que se le presenta a la civilización actual.

Arturo Campión

Este mes se inician las charlas y mesas redondas itinerantes que con el título "Arturo Campión y su tiempo" difundirán la memoria de una de las máximas figuras históricas de la intelectualidad navarra.



El calendario es el siguiente:

Septiembre: Gasteiz (días 29-30).

Octubre: Tafalla (día 5), Bilbao (6-7), Donostia (13-14), Tudela (19), Baiona (20-21), Sangüesa (26).

Noviembre: Bera (día 2), Altsasu (9), Elizondo (16).

Symposium sobre Bilbao

La Vicepresidencia por Bizkaia de Eusko Ikaskuntza y Bidebarrieta Kulturgunea, Área de Cultura del Ayuntamiento de Bilbao, convocan el IX Symposium *La evolución de los medios de comunicación en la historia de Bilbao* que se celebrará en la sede de Bidebarrieta los días 3-4 de noviembre.

En este foro se tratará de forma sistemática el fenómeno de la comunicación, oral, escrita o virtual, en la historia de Bilbao.

Curso de Estudios Vascos

El Curso de Estudios Vascos por Internet, JAKINET, tiene como principal objetivo la formación de especialistas en cultura vasca. A través de 13 áreas de conocimiento se aportará una visión histórica y actual de la realidad cultural vasca. El alumno que supere los requisitos obtendrá un diploma acreditativo de Eusko Ikaskuntza y el Título de Experto Universitario en Estudios Vascos otorgado por la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), correspondiente a 250 horas de docencia.

Diáspora

Este año se otorgan 20 becas a los socios de la Diáspora y Colectividades Vascas / Euskal Etxeak para cursar Jakinet.



Hasta el 30 de septiembre está abierto el plazo de matriculación a los nuevos cursos de la Fundación Asmoz de Eusko Ikaskuntza. La oferta formativa es amplia y variada y pretende cubrir un amplio abanico de materias de actualidad. Cabe destacar, como novedad, el Curso Interactivo Superior sobre la Constitución Europea dirigido por Gurutz Jauregui y Juan Ignacio Ugartemendia.

Bazkideei

Eusko Ikaskuntzako bazkideek erraztasunak dituzte ikastaro guztietan.

También está abierta la matrícula para los Cursos Breves por Internet que ofrecen la posibilidad de obtener créditos de libre elección de la UPV/EHU.

Ordenación y Gestión del Territorio

Del 15 de octubre al 11 de junio se celebrará en Bilbao el VII Curso de Ordenación y Gestión del Territorio (viernes por la tarde y sábados por la mañana). Como objetivos, el curso se fija el análisis de la problemática actual de la Gestión y Ordenación del Territorio desde una perspectiva interdisciplinar y tomando como referencia el territorio de Euskal Herria y los proyectos en marcha. Los alumnos recibirán el Diploma de Experto en Ordenación y Gestión del Territorio (250 horas-25 créditos).

Octava edición

Las Jornadas de Historia Local se ocuparán de las relaciones de género.



Diziplinarteko eran eta ikuspegi anitzetatik helduko zaio genero harremanen historiari Euskal Herriari dagokionez, Antzinetatik gaur arte. Hainbat iskuspegitatik egindako azterketa mikrohistorikoak aurkeztu eta eztabaidatuko dira, eta bertan burutu ahal izango dira bai ekarpen prospektiboak, bai ukituriko gai guztiei buruzko eztabaidak ere.

EUSKO
IKASKUNTZA

La Carta Europea de Derechos Fundamentales

Eusko Ikaskuntza en convenio de colaboración con el St. Anthony College de Oxford ofrece cada año una plaza de Profesor Visitante, que en la edición 2004-2005 me ha sido otorgada. El proyecto que desarrollaré este curso lleva por título "La Carta Europea de Derechos Fundamentales y la amplitud de sus implicaciones jurídicas".



Xabier Arzoz

Basque
Visiting
Fellow en
Oxford,
2004-2005

En junio de 2003, la Convención Constitucional, que había sido convocada un año antes para la elaboración de una Constitución Europea, presentó a los Estados miembros un proyecto de Tratado Constitucional de la Unión Europea. Este proyecto incluía, como parte segunda, el texto de la Carta Europea de Derechos Fundamentales, que aunque ya había sido proclamada solemnemente por las instituciones comunitarias en diciembre de 2000, seguía sin gozar de eficacia jurídica vinculante. La reciente aprobación, con algunas enmiendas, del texto del proyecto por la Conferencia Intergubernamental, en junio de 2004, a falta de la incierta ratificación por cada uno de los 25 Estados miembros, abre sólo la primera puerta para inaugurar una nueva fase de constitucionalización de la Unión Europea.

Con la inclusión de la Carta en el proyecto de Tratado constitucional, los derechos fundamentales se han convertido definitivamente

en una cuestión central de la Unión Europea. Como cualquier nuevo catálogo de derechos, la Carta también suscita cuestiones interesantes sobre la extensión, la variedad y la naturaleza de los derechos fundamentales y los principios reconocidos, sobre sus fuentes de inspiración o sobre su carácter innovador. Desde el punto de vista jurídico, merecen especial atención las disposiciones generales relativas a la aplicabilidad, el alcance y la interpretación de los derechos y principios reconocidos. Aunque la Carta no pretende cambiar la relación constitucional tradicional entre el Derecho comunitario y el Derecho estatal, sino sólo poner por escrito un catálogo de derechos para la Unión Europea, el art. 53 puede suponer una ruptura parcial de la regla de la primacía del Derecho comunitario, a través de la consagración de la primacía de los derechos fundamentales, sea cual sea su origen jurídico, de que disfrutaran los ciudadanos comunitarios.

La Carta tiene implicaciones jurídicas y políticas en un triple escenario, en correspondencia con los tres niveles constitucionales existentes hoy por hoy en Europa: el ordenamiento de la Unión, los ordenamientos de los Estados miembros y el ordenamiento constitucional en formación que representa el sistema del Convenio Europeo de Derechos Humanos. En efecto, la Carta tiene un impacto potencial que no se limita sólo al seno de la

Unión Europea y a las relaciones de los individuos con las instituciones comunitarias. Por un lado, los derechos de la Carta obligan a los Estados miembros cuando aplican el Derecho de la Unión (art. 51). Por otro lado, se plantea la cuestión de en qué medida la Carta viene a complementar o a interferir con un sistema consolidado de protección de los derechos humanos, como es el formado por el Convenio Europeo y el Tribunal Europeo de Derechos Humanos.

Aunque autónomos, los tres niveles jurídicos son recíprocamente dependientes. En el pasado han mostrado ciertas tensiones por sus enfoques diferentes en materia de derechos, y todavía existen fuentes potenciales de conflicto e interferencia entre los tres niveles. Al mismo tiempo, la evolución de uno de los tres ordenamientos hacia niveles superiores de protección - como es el caso presente, con la Carta, de la Unión Europea - repercute en los demás. Sobre la futura relación entre los citados tres niveles se pueden formular algunas hipótesis que será preciso verificar: 1) la ambigüedad en la relación entre los tres niveles citados permite flexibilidad y no debe conducir necesariamente a conflictos serios; 2) la existencia de tres niveles constitucionales con diferentes catálogos de derechos suscita importantes cuestiones institucionales y de otro tipo, con respecto a los estándares de protección, los cuales necesitan una mayor precisión; y 3) las tres jurisdicciones competentes deben desarrollar una relación de cooperación y no de confrontación, reforzando recíprocamente su capacidad para proteger los derechos humanos.

LIBURUAK

Literatura eta harrikoa

ERREA, Inma
Iruña: Pamiela, 2003

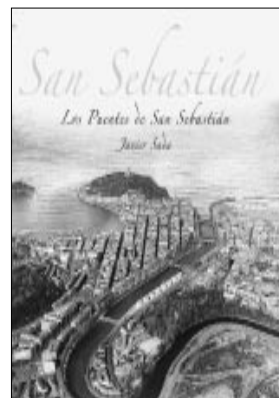
Emakumearen zeregina literaturan eta emakume literaturaren definizio bera ere dira liburu honetan ukituriko gaiak, eguneroko egoera batean oinarri harturik. Brigita protagonistak, bere etxeko sukaldean garbitzen ari den bitartean, kultura emanaldi bat entzuten du irratian. Irratsaio horrek emakumearen eta letren arteko harremanak ikertzeraz bultzatzen du. Literatura arrosa, emakume literaturara da? Zergatik idazle gehiago dira gizkonezkoen artean emakumezkoen artean baino? Emakume literaturara, emakumeak buruzkoa edo emakumeak idatzirikoa ote da? Nork adieraziko du emakume batek baino hobeto amatasuna bezalako esperientzia bat? Horiek eta beste hainbat alderdi lantzen ditu Inma Erreak bere lanean era atsegin eta zorrotzean.



Los puentes de San Sebastián

SADA, Javier
Donostia: Gráficas Michelena, 2003

Desde hace once años, Gráficas Michelena edita por Navidad un libro de carácter no venal como obsequio a sus clientes. Además de poner a prueba el buen hacer formal de esta veterana casa impresora, los libros de la colección se singularizan por sus contenidos, ligados a la cultura local y popular. En su última entrega, el cronista donostiarra Javier M^a Sada recorre la historia y el anecdotario de doce puentes sobre el río Urumea más uno aún en proyecto. El buen estilo de este autor unido a un rico aparato gráfico y una adecuada maquetación, dan como resultado un libro atractivo y de muy grata lectura.



Agenda

Iraila / Septiembre / Septembre

- 24: Fin de aceptación de candidatos al Premio Lekuona 2004
- 29-30: Gasteiz. Arturo Campión y su tiempo
- 30: Concluye el plazo de matriculación a los cursos por internet

Urria / Octubre / Octobre

- 5: Tafalla. Arturo Campión y su tiempo
- 6-7: Bilbao. Arturo Campión y su tiempo
- 8: Baiona. Entrega de los Premios Eusko Ikaskuntza-Ville de Baiona
- 13-14: Donostia. Arturo Campión y su tiempo
- 15: Beca toponímica sobre Iruraiz-Gauna
- 15: Comienza el Curso de Ordenación y Gestión del Territorio
- 15/22: Bilbao. Jornadas sobre energías renovables

- 19: Tudela. Arturo Campión y su tiempo
- 20-21: Baiona. Arturo Campión y su tiempo
- 21-22: Bidart, Donostia. X Jornadas Internacionales de Proyéctica
- 26: Sangüesa. Arturo Campión y su tiempo
- 27-29: Bilbao. Jornadas sobre Lingüística Vascorrománica

Azaroa / Noviembre / Novembre

- 2: Bera. Arturo Campión y su tiempo
- 3-4: Bilbao. IX Symposium sobre Bilbao
- 9: Altsasu. Arturo Campión y su tiempo
- 11-13: Bilbao. Jornadas de Historia Local
- 16: Elizondo. Arturo Campión y su tiempo
- 24: Baiona. Euskarazko lehen Kaseta avec Xipri Arbelbide
- 26-27: Iruña. III Jornadas de Antropología de la Religión

<http://www.eusko-ikaskuntza.org/>